

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.11

Н. Н. Бочегова, И. Б. Константинова
Курганский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКИХ РЕАЛИЙ ПОВСЕДНЕВНОСТИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ЦИКЛА РАССКАЗОВ Э. ПРУ «ГОРБАТАЯ ГОРА»)

Аннотация. Современный мир в условиях глобализации невозможно представить без межкультурной коммуникации. Для полноценного общения необходимо понимание реалий страны-партнера, так как реалии являются единицами выражения культурных особенностей. В статье рассматриваются специализированные этнокультурные и социокультурные реалии повседневной жизни американцев, а также особенности перевода данных средств репрезентации повседневной реальности.

Ключевые слова: повседневность, реалия, перевод, Э. Пру, переводческая трансформация.

Проблема повседневности привлекает внимание ученых уже более ста лет. Тема повседневности часто затрагивается в философских трактатах и научных исследованиях, авторы которых обращаются к различным аспектам жизнедеятельности человека. В гуманитарных науках появляются новые дисциплины, призванные исследовать данную проблему. В последние годы наблюдается перенос интереса гуманитарных наук на обыденное сознание и повседневные практики рядового человека. Это обуславливается, во-первых, тем, что сфера повседневности разнообразна, сложна и широка, а, во-вторых, необходимостью в исследовании и описании ситуаций повседневности, стереотипов мировоззрения и способов их вербализации, отраженных в языковой картине мира разных народов для изучения их языков как иностранных.

Таким образом, проблема повседневности предстает актуальной и продуктивной темой исследования в различных направлениях гуманитарных наук.

В данной работе мы рассматриваем реалии повседневности американской лингвокультуры. Существует множество лингвистических исследований, посвященных переводу реалий, но работ, рассматривающих перевод реалий повседневности крайне мало. Таким образом, назрела необходимость в изучении особенностей перевода реалий повседневности США на русский язык.

Объектом анализа был выбран цикл рассказов Энни Пру «Горбатая гора». Для лингвистического анализа текста важным является знание пресуппозиций, связанных с представлением о жизненном и творческом пути Энни Пру. Писательница родилась в небольшом городке штата Коннектикут. Окончила Университет Вермонта. Пру является лауреатом нескольких литературных премий, двукратным лауреатом премии

О. Генри «за лучший рассказ», в том числе за рассказ «Горбатая гора» в 1998 году. Пулитцеровская премия и Национальная книжная премия (1994) за роман «Корабельные новости» (The Shipping News, 1993). За свой первый роман «Почтовые открытки» (1992) Пру была награждена премией ПЕН-клуба имени Фолкнера в области художественной литературы.

Энни Пру долгое время проживала в штате Вайоминг, что вдохновило ее на написание цикла рассказов «Горбатая гора». В оригинале книга называется «Рядом: Истории Вайоминга» (Close Range: Wyoming Stories, 1999), и это только первая книга этих историй, а остальные две не переведены на русский. В сборник входят одиннадцать рассказов, которые повествуют о нелегкой жизни обитателей северного штата Вайоминг; сюжеты разворачиваются на пустынном ландшафте сельской местности. Писательница является поклонницей деревенских и городских историй, в течение многих лет она собирала воспоминания и рассказы о местных знаменитостях и событиях, которые произошли в разных частях Северной Америки. Собранный материал послужил основой для написания цикла рассказов. О жизни в Вайоминге и написанных ею рассказах Э. Пру сказала следующее: «Элементы нереального, фантастического и невероятного окрашивают реальность. Решимость зарабатывать на жизнь сельским хозяйством в Вайоминге, в этом суровом, ничего не прощающем людям краю, сама по себе уже фантастика» [4].

В оригинале цикл рассказов носит название «Close Range: Wyoming Stories». Слово «range» может переводиться как «обширное пастбище», что соответствует тематике цикла рассказов. Однако также существует устоявшееся выражение «close range», которое имеет следующее значение: «малое расстояние». Большинство героев

рассказов – это люди, загнанные в угол из-за жизни, которую они ведут, они ослеплены собственным несчастьем и не видят однозначного выхода из сложившейся ситуации. Таким образом, можно сказать, что герои Э. Пру, несмотря на то, что живут на больших ранчо с обширной территорией, чувствуют себя загнанными в ловушку из-за недостатка перспектив и возможностей. Заглавие цикла рассказов отражает восприятие героями их жизненной ситуации.

Стиль письма Э. Пру очень важен для понимания суровости жизни в сельской местности штата Вайоминг. Писательница не вкладывает свои эмоции в историю, которые рассказывает. Например, в рассказе «История его карьеры» Лиланд Ли идет по жизни, «прыгая» с работы на работу, пытаясь поддержать свою семью, которая не проявляет к нему никакой любви. Когда его жена умирает или когда он теряет очередную работу, Пру ничего не смягчает в описании этих событий.

В рассказах используются разные типы повествования. Большинство историй рассказывается от третьего лица, что позволяет писателю раскрыть сюжет с точки зрения нескольких персонажей, а читателю – понять мотивы каждого из них. Некоторые из историй, такие как «Кровожадный конь», рассказываются через автора-повествователя, который на самом деле не является конкретным персонажем, но выступает в качестве всезнающего, всеведущего голоса. «Одинокий берег» написан от первого лица, с точки зрения одного, неназванного рассказчика.

В каждой из историй Э. Пру удается без сентиментальности проиллюстрировать, насколько несчастны жизни ее персонажей. Персонажи ее рассказов не герои и не злодеи, они просто люди, которые пытаются, по мере возможности, улучшить свои жизни. Именно эти мучительные стремления являются центром каждой из историй.

При анализе текста были выделены следующие лексические доминанты, отражающие основную идею рассказов и относящиеся к семантическому полю «повседневность»: «ranch», «rodeo» и «cowboy».

В каждом языке семантическое поле «повседневность» содержит огромное количество лексических единиц. С одной стороны, это культурные универсалии, лексические единицы, которые присутствуют во всех языках. С другой – реалии, которые более значимы в одной культуре и менее значимы или полностью отсутствуют в другой.

В когнитивной лингвистике широко практикуется сопоставление различных национальных концептосфер между собой, что позволяет выявить национальную специфику концептуализации сходных явлений со знанием разных народов, выявить безэквивалентные лексемы и лакуны (отсутствие лексемы) [3].

Это применимо к исследованию реалии «ranch», так как она является одним из специализированных этнокультурных и социокультур-

ных реалий для американцев, но не входит в концептосферу повседневности русскоговорящего человека.

Согласно классификации В. С. Виноградова, реалия «ranch» относится к группе бытовых реалий, подгруппе «жилище, имущество» [1]. Слово «ranch» на русский язык чаще всего переводится как «ранчо» или «ферма». Обратимся к истории реалии «ranch» через словарные статьи.

Collins Dictionary дает следующее определение:

«A ranch is a large farm used for raising animals, especially cattle, horses, or sheep» [5].

Oxford American Dictionary объясняет это слово так:

«A large farm, especially in the western U.S. or Canada, where cows, horses, sheep, etc. are bred» [6].

Таким образом, реалия «ranch» в сознании человека, проживающего на территории США и Канады, имеет следующее значение: большая ферма, используемая для выращивания животных.

Так как реалии «ранчо» и «ферма» представляются смежными понятиями, имеет смысл рассмотреть определения лексемы «farm» в словарях американского английского языка.

Oxford American Dictionary дает следующее определение: «An area of land, and the buildings on it, used for growing crops and keeping animals» [6].

Итак, ферма – это участок земли и здания на нем, используемые для выращивания сельскохозяйственных культур и содержания животных.

Рассмотрим сходства и различия реалий «ranch» и «farm». Оба понятия обозначают участок земли со зданиями, однако под «ранчо» обычно подразумевается более крупная территория. Согласно словарным определениям «ranch» – место, которое используется только для выращивания животных, тогда как основным назначением фермы является выращивание сельскохозяйственных культур. Таким образом, можно сделать вывод, что слова «ranch» и «farm» не являются синонимами и перевод реалии «ranch» с использованием слова «ферма» является не совсем точным.

Обратимся к изучаемому произведению. В цикле рассказов Энни Пру «Горбатая гора» лексема «ranch» встречается 179 раз. В 143 случаях для перевода используется слово «ранчо». В данном случае приемом перевода выступает освоение, адаптация иноязычной реалии, придание ей облика слова русского языка на основе материала английского языка.

Вторым по частотности вариантом перевода реалии «ranch» является слово «ферма», которое встречается 11 раз. Как мы отметили ранее, слова «ранчо» и «ферма» имеют сходные элементы значения. Оба слова обозначают место, на котором производятся те или иные виды сельскохозяйственных работ. Однако «ranch» – это место, где выращивают скот. Таким образом, при ис-

пользовании слова «ферма» для перевода слова «ranch» происходит расширение значения слова, то есть используется прием генерализации (гипонимический перевод) [1]. Как упоминалось ранее, использование слова «ферма» для перевода слова «ranch» не является точным. Лексема «ферма» в сознании русскоговорящего человека побуждает представление о частном сельскохозяйственном предприятии, которое занимается производством сельскохозяйственной продукции, что не тождественно значению слова «ranch», описанному в изучаемом произведении.

Другими примерами использования приема генерализации являются переводы слова «ranch» как «кочок земли» и «хозяйство».

Рассмотрим другие варианты перевода реалии «ranch». Четыре раза слово «ranch» было переведено как «дом». Поскольку ранчо – это обширный участок земли, используемый для ведения скотоводства, и на котором расположена хозяйская усадьба или дом, следовательно, при переводе происходит сужение смысла, переводчик использует прием конкретизации (гиперонимический перевод) [1].

Четыре раза встречается использование приема компенсации, когда элементы значения слова «ranch» передаются в тексте перевода другими словами [2]. Например: «ranch supply store» – «хозяйственный магазин», «ranch supplies» – «то, что нужно по хозяйству», «run this ranch and bring it up» – «помогать», «help run the ranch» – «помогать со скотиной».

Один раз мы встречаем использование такого вида переводческой трансформации как контекстуальный перевод. «Ranch» – «место происхождения», в данном случае происходит метонимическая замена: ранчо – это место, где произошел пожар.

В ряде случаев переводчиком применяется прием опущения: слово «ranch» не переводится на русский язык, если оно находится в препозиции к другому существительному. Приведем несколько примеров: «ranch hands» – «работники», «ranch number» – «ваш номер», «do ranch chores» – «работать», «ranch operation» – «работничек», «ranch truck» – «грузовик», «ranch dogs barking» – «лай овчарок».

Стоит также отметить, что лексема «ranch» обладает словообразовательной активностью, и можно встретить ряд репрезентаций данной лексемы, такие, как слово «rancher», которое на русский язык переводится как «фермер» и «ranching» – занятие фермерством.

Согласно классификации В. С. Виноградова, реалия «rodeo» относится к группе бытовых реалий, подгруппе «виды труда и занятия» [1]. Таким образом, данную реалию можно отнести к концептосфере повседневности США. Обратимся к словарному определению слова «rodeo».

Collins Dictionary:

«In the United States, a rodeo is a public entertainment event in which cowboys show different skills, including riding wild horses and catching cattle with ropes» [5].

Итак, родео – это общественное развлекательное мероприятие, в котором ковбои демонстрируют различные навыки, включая верховую езду на диких лошадях и ловлю крупного рогатого скота с помощью веревок.

Обратимся к изучаемому произведению. В цикле рассказов Энни Пру «Горбатая гора» реалия «rodeo» представлена 45 раз. В подавляющем числе случаев (41 раз) для перевода на русский язык используется слово «родео». Таким образом, для передачи данной реалии самым распространенным видом переводческой трансформации выступил прием транслитерации.

Рассмотрим другие варианты перевода данной реалии. В произведении мы встречаем такую фразу, как «to be a rodeo bum» (дословно: «быть бродягой с родео»). В данном случае был предложен такой перевод: «бродяжничать по стадионам». Само слово «родео» опускается при переводе, тем не менее сохраняются некоторые компоненты значения данного слова, так как соревнования по родео происходят на стадионах. Таким образом, в приведенном примере используется прием компенсации [2].

Другими вариантами перевода реалии «rodeo» послужили слова «шоу», «соревнования» и «представление». В представленных вариантах перевода слово «rodeo», которое имеет более узкое предметно-логическое значение, передается словом русского языка с более широким предметно-логическим значением, используется прием генерализации [1].

Итак, в отличие от реалии «ranch», реалия «rodeo» имеет меньше вариантов перевода в изучаемом произведении. Это объясняется тем, что реалия «ranch» имеет больше точек соприкосновения с концептосферой повседневности русскоговорящего человека. Скотоводством занимаются во всех странах, это одна из культурных универсалий, отсюда и вытекают различные варианты перевода подобных реалий. Так появляется слово «ферма» как вариант перевода реалии «ranch», поскольку в России так называется форма ведения сельского хозяйства. Однако реалия «rodeo» не является частью концептосферы повседневности русскоговорящего человека, что оставляет переводчика с ограниченным количеством слов для передачи данной лексемы.

Изучение подобных реалий повседневности представляет огромный интерес для исследования, так как позволяет проникнуть в тайну языка и культуры страны изучаемого языка.

Недостаточное знание истории страны, ее бытовых, культурных и политических событий может привести к непониманию сравнений, исторических ссылок и т. д. и, в конечном итоге, привести к язы-

ковой некомпетенции. Реалии, характерные для одного языкового коллектива и полностью отсутствующие в других, являются наиболее сложными для перевода и требуют глубокого исследования. Одной из таких реалий является американская реалия «cowboy», которая не имеет аналогов в русской культуре.

Для лучшего понимания данной реалии обратимся к этимологии слова «cowboy». Английское слово «cowboy» было прямым переводом на английский язык испанского слова «vaquero», означающего человека, который управляет скотом, сидя на лошади. Данное слово произошло от слова «vaca», что означает «корова», которое в свою очередь произошло от латинского слова «vassa». В печати термин «cowboy» был впервые использован Джонатаном Свифтом в 1725 году для обозначения мальчика, ухаживающего за коровами. Слово использовалось в Великобритании с 1820 по 1850 год для описания молодых людей, которые ухаживали за коровами, принадлежащими семьям или общинам. Первоначально английское слово «cowherd» использовалось для описания пастуха крупного рогатого скота (аналогично слову «shepherd» – пастух овец) и часто относилось к мальчику до подросткового или раннего подросткового возраста, который обычно работал пешком. Данное слово является довольно старым, оно возникло в английском языке до 1000 года.

К 1849 году слово «cowboy» получило свой современный смысл – взрослый скотовод американского запада. Вариации на тему этого слова возникли позже. Слово «cowhand» появилось в 1852 году, а слово «cowpoke» – в 1881 году. Значение слова «cowpoke» первоначально ограничивалось обозначением людей, которые подталкивали скот длинными шестами, чтобы погрузить его в железнодорожные вагоны для перевозки. Номинации ковбоев в американском английском включают следующие слова: «buscaroo», «cowpoke», «cowhand», и «cowpuncher». Английское слово «buscaroo», обозначающее ковбоя, происходит от испанского «vaquero».

Сегодня «cowboy» – это термин, распространенный по всему Западу Америки, особенно на территории Великих равнин и Скалистых гор, термин «buscaroo» используется преимущественно на территории Большого Бассейна и в Калифорнии, а слово «cowpuncher» – в основном в Техасе и близлежащих штатах.

Как видно из приведенной исторической справки, реалия «cowboy» играет немаловажную роль в истории США и остается актуальной по сей день. Согласно классификации В. С. Виноградова, реалия «cowboy» относится к группе реалий общественной жизни, подгруппе «гражданские должности и профессии» [1]. На основе этой классификации мы можем отнести реалию «cowboy» к концептосфере повседневности США.

Рассмотрим современную дефиницию сло-

ва «cowboy». Словарь Collins Dictionary дает несколько определений:

«a ranch worker who rides horseback much of the time on his job of herding and tending cattle; a performer in a rodeo or the Wild West show; a conventionalized character in novels, motion pictures, etc., typically an adventurous Westerner who rides horseback and carries pistols» [5].

Итак, в современном мире слово «cowboy» имеет следующие значения: работник ранчо, который ездит верхом большую часть времени на своей работе по выпасу и уходу за скотом, а также участник развлекательного мероприятия – rodeo или шоу Дикого Запада. Кроме того, образ ковбоев стал героическим, а потому данные персонажи начали появляться в фильмах, рекламе, музыкальных клипах и прочих областях искусства.

Обратимся к изучаемому произведению. В цикле рассказов Энни Пру «Горбатая гора» реалия «cowboy» встречается 43 раза. В 36 случаях для перевода используется слово «ковбой». В данном случае приемом перевода выступает транслитерация, буквенный состав английского слова «cowboy» передается средствами русского языка.

Рассмотрим другие варианты перевода реалии «cowboy». Дважды переводчиком был использован прием генерализации (гипонимический перевод). Слово «cowboy» было переведено как «участник». Как упоминалось выше, ковбой – это участник развлекательного мероприятия. Таким образом, происходит замена слова с более узким предметно-логическим значением на слово с более широким. Такой же переводческий прием используется при переводе слова «cowboy» как «помощник», так как ковбой – это также работник на ранчо.

В изучаемом тексте представлено также словосочетание «Custom Cowboy», которое является названием магазина. В переводе оно передано как «магазин сувениров». В данном случае переводчик использовал прием экспликации, описательный (разъяснительный) перевод. Такой же вид переводческой трансформации используется при переводе фраз «Cowboy's Pal DeLuxe Calendars» (название серии календарей) – «серия ярких рекламных календарей» и «Cowboy Curls mane detangler» (название расчески) – «щетка для расчесывания спутавшейся лошадиной гривы».

Проанализируем перевод следующего предложения:

«He was dreaming of a 1948 Aeronca Sedan, a loose, big-cabined thing with feminine curves and a split crankcase to be replaced with an undamaged one from Donald's Cowboy Junkyard» [7].

Данное предложение можно перевести следующим образом:

«Он мечтал о самолете "Аэронка-седан" 1948 года, просторном, с большой кабиной, с женственными изгибами и раздвоенным картером двигателя, который будет заменен неповрежденным с "ковбойской свалки Дональда"».

В издании 2006 года предлагается следую-

щий перевод:

«Он мечтал об "Аэронка-седан" 1948 года, с большим салоном» [4].

«Donald's Cowboy Junkyard» – это название магазина, в котором герой собирается приобрести картер двигателя. В переводе данная часть предложения опущена. Можно сделать вывод, что переводчик не захотел перегружать читателя излишней культурно-специфической информацией и решил упростить предложение, используя прием опущения. Прием опущения также используется при переводе словосочетания: «the cowboy room» как «в той же комнате».

Лексема «cowboy» обладает словообразовательной активностью. Так, в исследуемом произведении мы встречаем глагол «cowboyed», который переводится на русский язык как «был ковбоем».

Подводя итоги проведенной работы, следует отметить, что при переводе реалий повседневности США наиболее употребительным способом переводческой трансформации оказался прием транслитерации. Такие приемы, как генерализация и конкретизация также использовались переводчиком при передаче реалий повседневности, так как они позволяют избежать многократного повторения одного и того же слова и тем самым сделать текст более выразительным. Также следует сделать вывод о том, что чем самобытнее реалия, тем сложнее становится задача переводчика по донесению ее значения до читателя. Следовательно, уменьшается количество приемов, которые может использовать переводчик без потери единиц смысла. Незаменяемым инструментом в данном случае выступает прием описательного перевода. Перевод реалий повседневности США следует осуществлять с учетом культурологического контекста.

Библиографический список

- 1 Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – Москва : Изд-во Московского ун-та, 1978. – 172 с.
- 2 Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЧеРо, Юрайт, 2000. – 136 с.
- 3 Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 314 с.
- 4 Прул Э. Горбатая гора : [рассказы] / Энни Прул ; [пер. с англ.]. – Санкт-Петербург : Амфора, 2006. – 335 с.
- 5 Collins English Dictionary : online dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 01.11.2019). – Текст : электронный.
- 6 Oxford Advanced American Dictionary : online dictionary. – URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/ (дата обращения: 01.11.2019). – Текст : электронный.
- 7 Proulx A. Close Range: Wyoming Stories. New York: Simon & Schuster, 1999. 285 p.

N. N. Bochegova, I. B. Konstantinova
Kurgan state University, Kurgan

THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE AMERICAN EVERYDAY LIFE REALIA INTO RUSSIAN (ON THE MATERIAL OF A COLLECTION OF STORIES “CLOSE RANGE” BY ANNIE PROULX)

Abstract. *It is impossible to imagine the modern world without cross-cultural communication. It is necessary to understand the realia of the partner-country, as realia are the units of cultural expression. This article deals with ethno-cultural and socio-cultural realia of everyday life of the Americans, as well as the peculiarities of the translation of these units of everyday life representation.*

Keywords: everyday life, realia, translation, A. Proulx, translator's transformation.

References

- 1 Vinogradov V. S. Leksicheskie voprosy perevoda hudozhestvennoj prozy. [Lexical issues of translating fiction]. Moscow: Izd-vo Moskovskogo un-ta. 1978. 172 p.
- 2 Komissarov V. N. Obshchaya teoriya perevoda [General theory of translation]. Moscow: CHERo, Yurajt. 2000. 136 p.
- 3 Popova Z. D., Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika. [Cognitive linguistics]. Moscow: AST: Vostok-Zapad. 2007. 314 p.
- 4 Proulx E. Gorbataya gora [Close range]: rasskazy ; per. s angl. Sankt-Peterburg: Amfora. 2006. 335 p.
- 5 Collins English Dictionary: online dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
- 6 Oxford Advanced American Dictionary: online dictionary. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/
- 7 Proulx A. Close Range: Wyoming Stories. New York: Simon & Schuster. 1999. 285 p.